

Betriebsanleitung
Operating Instructions
Instructions de service
Istruzioni per l'uso

Heating cartridges

1. Screw off upper and lower cover sheet, pull off connection cables and remove fastening screws at the sealing jaws.
2. Now the heating cartridges can be pulled out.

Remount and connect the new heating cartridges in reverse order

MAINTENANCE

As all other technical devices, also our devices are wearing out. In order to guarantee a faultless functioning, the devices have to be opened by an experienced person at least once a year and have to be cleaned thoroughly and checked re-safety.

In case of spare- or deterioration parts orders please state the following data

1. Machine type on machine type plate
2. Machine number on machine type plate
3. Year of construction on machine type plate
4. Spare part number according to included spare parts list

Tel. ++ 49 (0) 6261 - 9770 - 0
Fax. ++ 49 (0) 6261 - 9770 - 69

GENERALITES

Dans ce mode d'emploi nous vous donnons les informations nécessaires à une utilisation correcte ainsi qu'à l'entretien de la machine.

C'est pourquoi nous vous prions dans votre propre intérêt de soumettre soigneusement ces instructions à vos opérateurs avant la mise en service de la machine ou de l'appareil.

Les machines à emballer HAWO sont destinées à souder et à sceller des feuilles thermoplastiques ce qui signifie selon le procédé de soudage de scellage à chaud.

Les caractéristiques particulières de l'appareil sont décrites en détails dans la rubrique „emploi approprié de l'appareil“.

Ces machines (appareils) sont uniquement destinées à l'utilisation industrielle et professionnelle et sont destinées uniquement à un emploi approprié.

De plus la machine (ou l'appareil) ne doit être utilisée que par une personne qualifiée. L'emploi des machines ne doit se faire qu'à l'intérieur de pièces dépourvues d'humidité.

Avant tout nettoyage : débrancher la prise secteur ! Ne nettoyer la machine qu'avec un chiffon sec ou légèrement humide et un détergent doux. Ne laisser en aucun cas de l'eau pénétrer dans la machine.

Attention ! Ne jamais nettoyer la machine à l'eau !

Nous nous réservons le droit d'effectuer des améliorations sur le plan technique.

Comme toutes les machines nos machines aussi s'usent. Pour garantir un fonctionnement sans fautes, les machines doivent être ouvertes une fois par an par une personne compétente, afin de les nettoyer fond et de les contrôler.

N'ouvrir l'appareil qu'après l'avoir débranché.

Prière de respecter les instructions se rapportant à l'appareil.

Dans les cas où l'utilisateur de la machine serait dans l'incapacité de lire le mode d'emploi, l'exploitant devra s'engager à prendre des mesures appropriées.

Nous nous réservons le droit, dans le cas où un client ferait usage de la garantie, d'effectuer lors de la réparation des améliorations ou changements sur le plan technique, destinés au progrès et développement de nos machines (appareils).

Prière de n'utiliser que des pièces de rechange et d'usure agréées par la maison HAWO.

La maison hawo n'assume aucune responsabilité pour dommages indirects.

CONTROLE DE QUALITE

Chaque machine (appareil) est soumise à des contrôles de qualité répétés de ses pièces détachées ainsi que du montage final.

Nous exigeons ces contrôles de qualité également de nos fournisseurs. Cependant nous ne pouvons pas prendre en charge la garantie d'une exécution correcte de leurs produits.

Tous les machines (appareils) sont construites conformément aux normes de sécurité en vigueur en Allemagne ainsi qu'aux prescriptions de protection sur les machines.

Chaque machine (appareil) actionnée à l'électricité a été soumise aux contrôles de sécurité en vigueur en Allemagne.

LIVRAISON ET TRANSPORT

Chaque machine (appareil) est livré dans son emballage d'origine.

Contrôlez le contenu très soigneusement.

Avant de jeter l'emballage, mettez la machine (l'appareil) en marche afin de vérifier qu'aucune pièce ne se trouve dans l'emballage.

En cas de dégâts dus au transport (même si l'emballage est intact):

Les dégâts dus au transport, déclarés trop tard ou n'ayant pas été découverts dans des circonstances normales, ne seront pas pris en considération.

C'est pourquoi nous vous recommandons de contrôler la livraison le plus tôt possible!

Dans le cas où vous constateriez un dégât à l'extérieur de la livraison, nous vous prions d'effectuer votre réclamation au moment de la réception et de mentionner le dégât en question sur les bordereaux d'expédition.

Immédiatement après le constat d'un dégât dû au transport, il est indispensable de demander auprès de l'entreprise de transport concernée (société de chemins de fer, service des postes, maison d'expédition etc.) d'établir sans délai un constat ou bien un procès-verbal. Dans ce but il est indispensable de conserver l'emballage.

Il faut tenir compte des délais suivants pour faire valoir ses droits à des dommages et intérêts vis-à-vis de l'entreprise de transport responsable:

Train : dans un délai de 7 jours

Entreprise d'expédition : dans un délai de 4 jours

Poste : dans un délai de 24 heures

Dans le cas d'un dégât une attestation du service de transport sur la nature et la cause du dégât est indispensable.

En ce qui concerne d'autres dégâts dont il n'existe pas la preuve qu'ils ont été causés avant la livraison, ils seront à la charge du consignataire, par conséquent de son assurance contre les risques du transport.

INSTALLATION

La machine (l'appareil) peut être installée dans tous les locaux de travail, à condition que ceux-ci soient secs.

Il faut veiller à ce que la machine (l'appareil) ne soit pas exposée à une forte poussière, vapeur ou à des éclaboussures d'eau qui pourraient nuire à son bon fonctionnement.

Il est interdit d'installer les machines dans les ateliers exposés à des risques d'explosion.

BRANCHEMENT ELECTRIQUE**ATTENTION !**

Ne branchez la machine qu'après vous être assuré que le voltage indiqué sur la plaque signalétique correspond à la tension du secteur. Ne branchez la machine (l'appareil) uniquement quand elle est positionnée sur arrêt. Branchez le poste-secteur au secteur électrique.

Nous recommandons l'appareil à une prise avec 30 mA disjoncteur de fuite (FI) pour fonctionner.

Là aussi comparez le voltage du secteur avec celui indiqué sur la plaque signalétique.

ATTENTION !

Débranchez l'appareil avant d'effectuer toute réparation sur la machine ou le poste-secteur.

ACTE DE GARANTIE

Pour nos machines nous assumons la garantie légalisée à base d'un temps de production de 8 heures. S'il y a un défaut au niveau des matériaux ou de la qualité, il faut nous livrer la machine franco et après la vérification auprès de nous, nous effectuons une réinstallation (dépendant du résultat de l'examen).

Les droits de garantie doivent être réclamés dans un délai de 8 jours.

Le droit à la garantie prend fin en cas de dommages de transport sur des appareils mal emballés, envoyés au fournisseur ou au fabricant pour faire valoir le droit à la garantie.

En cas de recours à la garantie, nous nous réservons d'effectuer des modifications techniques visant à mettre à jour et améliorer nos appareils.

Un recours à la garantie n'entraîne pas de prolongation de la période de garantie totale.

Les droits de garantie n'autorisent pas à retenir, même partiellement, des sommes à payer.

La garantie ne couvre pas les dommages dus aux raisons suivantes:

- Usage non approprié ou mauvaise utilisation
- montage ou mise en service incorrects
- commande incorrecte
- maniement incorrect ou négligent
- usure naturelle
- utilisation de matériel non approprié
- influences chimiques électrochimiques ou électriques.

En outre, exclues de toute garantie sont les modifications ou les réparations que l'exploitant des appareils, ou un tiers, effectuerait de façon incorrecte sans autorisation préalable de HAWO.

Il en est de même en cas de non utilisation de pièces d'origine HAWO.

HAWO devient le propriétaire des pièces remplacées.

SECURITE DE L'APPAREIL

La machine (appareil) porte le sigle de contrôle GS.

EMPLOI-GENERALITÉS

La pince à thermo sceller est destinée à sceller des feuilles scellables et autres matériaux, par exemple feuilles d'aluminium enduit, papier enduit, pellicule cellulosique transparente laquée entre autres.

Il suffit d'une personne pour effectuer la commande de l'appareil.

La machine est uniquement destinée à un usage industriel et commercial et doit seulement être appliquée avec du film thermoplastique et aux fins prévues.

En outre, la machine doit seulement être opérée par une personne compétente. Les machines conviennent à une utilisation dans un endroit sec et doivent être protégé de l'humidité.

En plus, les conditions spécifiées par le paragraphe "INSTALLATION" doivent être respectées.

CONSIGNES GENERALES DE SECURITEATTENTION !

L'appareil ne doit pas être installé et utilisé par des personnes âgées de moins de 14 ans.

L'appareil ne doit pas être utilisé sans surveillance.



La machine atteint des températures élevées quand elle est utilisée conforme à la destination.

Seulement saisir sur les poignées isolées.

Placer la machine sur les barres d'appui et sur un support non-inflammable seulement, si elle n'est pas utilisée.

Raccorder-la, débrancher la fiche et laissez-le refroidir suffisamment longtemps, si elle n'est pas utilisée.

N'installer pas la machine à coup des barres d'appui sur des objets inflammables.

INFORMATION CONCERNANT L'INTENSITE DU BRUIT

L'appareil ne produit aucun bruit.

MISE EN MARCHÉ

1. Brancher le câble de réseau dans la prise de courant. (Contrôler le voltage indiqué sur la plaque signalétique). La lampe de contrôle "BRANCHEM" s'allume.

2. Régler la température de soudage. Positionner le bouton de réglage de température sur la puissance de température désirée. La température désirée est atteinte quand la lampe de contrôle « CHAUFFAGE » s'éteint.

La puissance de soudage dépend du type et de la qualité de la feuille à souder. On l'obtient éventuellement grâce à des essais successifs. Comme valeur de repère on peut prendre les températures entre 170°C et 200°C, étant donné que la majeure partie des matériaux peuvent être scellés dans ces températures.

3. Introduire la feuille à souder entre les mâchoires et fermer la pince.

ATTENTION !

N'introduire aucun objet entre les mâchoires de la pince.

4. Maintenir la pince fermée sous pression pendant 2-5 sec. (la durée de la pression dépend de la qualité et de l'épaisseur de la feuille).

5. Ouvrir la pince, retirer la feuille, laisser refroidir et contrôler la qualité de la soudure. Corriger éventuellement la température de soudage.

6. Quand le travail de soudage est terminé, débrancher l'appareil.

MISE EN SERVICE DES ACCESSOIRES

Des pinces de fixation peuvent être utilisées comme accessoire optionnel pour la pince de souder.

Lors de la montage de cet accessoire et le mors de serrage (à gauche et à droite), il faut veiller à ce que la pince de souder sera fixer stablement entre les mors de serrage.

A la même temps, pour la fixation des mors il faut utiliser une surface (table) qui est insensible et assez résistant à la chaleur.

CHANGEMENT DES PIÈCES DE RECHANGEATTENTION !

Ce travail ne doit être effectué que par un personnel spécialisé. Toujours débrancher l'appareil avant d'effectuer des réparations.

Utilisez toujours des pièces hawo d'origine. C'est de cette façon que vous assurez le bon fonctionnement de votre appareil.

Thermostat:

Dévisser la plaques de protection supérieure, enlever les câbles de branchement et desserrer les vis d'assemblage du thermostat.

Pour le montage d'un nouveau thermostat tenir compte du réglage de la graduation.

Le montage et le raccordement du thermostat se font exactement de la même façon, mais dans le sens inverse.

Cartouche chauffante:

1. Desserer les plaques de protection supérieure et inférieure, enlever les câbles de branchement et desserrer les vis des mâchoires de la pince.
2. Maintenant vous pouvez sortir les cartouches chauffantes.

Le montage et le raccordement des nouvelles cartouches se fait exactement de la même façon, mais dans le sens inverse.

ENTRETIEN

Comme toutes les machines, nos machines aussi s'usent. Pour garantir une fonction sans fautes, les machines doivent être ouvertes une fois par an par une personne compétente, afin de les nettoyer à fond et de les contrôler.

Los de vos commandes des pièces de rechange, indiquez les données suivantes:

1. Type de l'appareil
2. Numéro de l'appareil
3. Date de fabrication
4. Numéro des pièces de rechange Cf croquis des pièces de rechange ci-jointes.

Tel. ++ 49 (0) 6261 - 9770-0
Fax. ++ 49 (0) 6261 - 9770-69

GENERALITÀ

Con queste istruzioni per l'uso desideriamo fornirvi le indicazioni e le informazioni necessarie per un uso e una manutenzione corretti di questa macchina.

Per tale ragione vi preghiamo, nel vostro interesse, di portare queste istruzioni a conoscenza degli operatori prima della messa in esercizio della macchina (apparecchio).

Le imballatrici hawo sono macchine per saldare o sigillare a caldo fogli termoplastici o composti.

Le particolarità sono dettagliate in "Usò conforme".

Queste macchine (apparecchi) sono destinate esclusivamente all'uso industriale e professionale e devono essere utilizzate solo nell'ambito degli usi consentiti.

Inoltre la macchina (apparecchio) deve essere utilizzata esclusivamente da personale qualificato. Le macchine (apparecchi) sono destinate esclusivamente all'uso in ambienti asciutti e devono essere protette contro l'umidità.

Prima di una pulizia: premere il power-off (to gliere la spina)! Pulire la macchina solo con un panno morbido e asciutto o umido e detergente neutro. Non permettere all'acqua di penetrare nella macchina.

Attenzione! Non pulire la macchina bagnata.

Ci riserviamo il diritto di apportare modifiche in funzione dei progressi della tecnica.

Come tutti gli apparecchi, anche i nostri apparecchi sono soggetti a usura naturale. Per garantire il buon funzionamento, è dunque necessario che personale qualificato autorizzato, al più tardi dopo un anno, esegua la pulizia ed il controllo delle macchine (apparecchi).

Aprire l'apparecchio solo dopo aver staccato la corrente. Attenersi alle normative concernenti l'apparecchio. Nel caso l'apparecchio venisse utilizzato da una persona che non sia in grado di leggere le istruzioni per l'uso, l'esercente è obbligato a sottoporla ad un addestramento.

In caso di concessione di prestazioni di garanzia, ci riserviamo il diritto di apportare modifiche in funzione dei progressi della tecnica allo scopo di migliorare le nostre macchine (apparecchi).

Utilizzare esclusivamente pezzi di ricambio o pezzi soggetti a usura con autorizzazione hawo.

CONTROLLO QUALITÀ

I singoli pezzi di ogni macchina (apparecchio) nonché il montaggio finale sono sottoposti a un controllo qualità.

Esigiamo tali controlli anche dai nostri fornitori; non possiamo però garantire la correttezza di esecuzione dei loro controlli.

Tutte le macchine (apparecchi) vengono costruite in conformità con le normative in materia.

Ogni macchina (apparecchio) funzionante elettricamente è controllata secondo le prescrizioni VDE.

Cartucce:

1. Svitare il coperchio superiore e quello inferiore, staccare le linee di collegamento e rimuovere le viti di chiusura del punzone.
2. Ora e possibile sfilare le cartucce.

Per il montaggio e il collegamento delle cartucce procedere in ordine inverso

MANUTENZIONE

Come tutti gli apparecchi, anche i nostri apparecchi sono soggetti a usura naturale. Per garantirne il buon funzionamento, è dunque necessario che personale qualificato autorizzato, al più tardi dopo un anno, esegua la pulizia ed il controllo delle macchine (apparecchi).

Accludere i seguenti dati alle ordinazioni di pezzi di ricambio e di pezzi soggetti a usura:

1. Tipo di apparecchio vedi targhetta dati caratteristici sull'apparecchio
2. Numero dell'apparecchio vedi targhetta dati caratteristici sull'apparecchio
3. Anno di fabbricazione vedi targhetta dati caratteristici sull'apparecchio
4. N. del pezzo di ricambio conformemente all'elenco dei pezzi di ricambio accluso

Tel. ++ 49 (0) 6261 - 9770-0

Fax. ++ 49 (0) 6261 - 9770-69

TECHNISCHE DATEN
TECHNICAL DATA
DONNEES TECHNIQUES
DAATI TECNICI

Stromanschluß Mains connection Branchement électrique Collegamento elettrico	hpl WSZ 200	hpl WSZ 300	hpl WSZ 400
Leistung Power Puissance Potenza	280 W	360 W	360 W
Heizung Heating Chauffage Riscaldamento		Ober- u. Untersterpei via stamp above and below tampon supérieur/inférieur Punzone superiore, inferiore	
Siegetemperatur Temperature Température Temperatura di sigillatura	up to 250° C stepless regulable max. °C réglable	bis 250° C stufenlos einstellbar	
Aufheizzeit Heating phase Temps de chauffage Tempo di riscaldamento		max. 250°C regolabile in continuo ca. 5 min.	
Siegelnahtbreite Width of sealing seam Largeur de soudure Larghezza del cordone di saldatura		12mm	
Schweißnahtlänge Length of welding seam Longueur de soudure Lunghezza giunto di sigillatura	200 mm	300 mm	400 mm
Gewicht netto Weight net Poids net	1,2 kg	1,3 kg	1,5 kg
Abmessung (H x B x T) Dimensions (H x W x D) Dimensions (H x L x P)		Betätigung manuell Manual operation Commande manuelle Azionamento comando manuale	220 x 420 x 300 mm 220 x 420 x 300 mm 220 x 420 x 300 mm

Eine Leistungsangabe ist abhängig von Materialbeschaffenheit und Benutzerumfeld.
 Technische Änderungen vorbehalten!

A performance specification depends upon the material properties and the user environment.

Technical alterations without prior notice !

Une puissance indiquée dépend de nature de la matière et de l'utilisation.
 Sous réserve de modifications techniques !

La potenza specificata è in funzione delle caratteristiche del materiale nonché dell'ambiente di utilizzazione.
 Si riservano modifiche tecniche !

ERSATZ- UND VERSCHLEISSTEILLISTE
 LIST OF SPARE AND DETERIORATION PARTS
 LISTE DE PIÈCES DU RECHANGE ET USURE
 ELENCO DEI PEZZI DI RICAMBIO E DEI PEZZI SOGGETTI A USURA

Benennung
 Spare part
 Pièce de rechange
 Pezzo di ricambio

Bestellnummer
 Order number
 Numéro de commande
 Numero dell'ordinazione

hpl WSZ 200 / 300 / 400 Zange / Tong / Pince / Ganascce

01	Form-Feder Shaped spring Ressort poinçon Molla	2.543.006
02	Isolierscheibe Isolation disk Rondelle d'isolation Disco isolante	2.161.006
03	Thermostat Temperature controller Thermostat Termostato	6.564.009
04	Lüsterklemme Connector Domino Morsetto	6.522.038
05	Kabelverschraubung Cable fixation Raccord à vis de câble Vite per cavo	6.522.037
06	Zuleitung Cable Conducteur Cavo tedesco	6.593.009
07	Zuleitung Cable Conducteur Cavo tedesco	6.593.006
08	Signalleuchte Control lamp Lampo de contrôle Luce spia	6.571.014
09	Signalleuchte Control lamp Lampo de contrôle Luce spia	6.571.015
10	Druckfeder Compression spring	6.181.014

- T Ressort de pression
Molla di pressione
- 11 Befestigungselement
Fastening unit
Elemento de fixation
Elemento di fissaggio
- d = 8 mm
6.166.004

ERSATZ- UND VERSCHLEISSTEILLISTE
LIST OF SPARE AND DETERIORATION PARTS
LISTE DE PIÈCES DU RECHANGEET USURE
ELENCO DEI PEZZI DI RICAMBIO E DEI PEZZI SOGGETTI A USURA

Benennung
Spare part
Pièce de rechange
Pezzo di ricambio

Siegelstempel / Sealing bar / poicon à souder / Punzone hpl WSZ 200 hpl WSZ 300 hpl WSZ 400

12 Siegelteile oben
Sealing bar top
Barre à souder supérieur
Listello superiore

2.651.255
2.651.112
2.651.133

13 Siegelteile unten
Sealing bar bottom
Barre à souder inférieur
Listello inferiore

2.651.256
2.651.113
2.651.134

14 Siegelteile oben, Teflonbeschichtet
Sealing bar top, teflon-coated
Barre à souder supérieur, recouverte d'une couche de matière teflon
Listello superiore rivestito in teflon

2.651.257
2.651.144
2.651.156

15 Siegelteile unten, Teflonbeschichtet
Sealing bar bottom, teflon-coated
Barre à souder inférieur, recouverte d'une couche de matière teflon
Listello inferiore rivestito in teflon

2.651.258
2.651.145
2.651.157

16 Heizpatrone oben
Heating cartridge top
Cartouche de chauffage supérieure
Cartuccia per riscaldamento superiore

6.536.038
6.536.029
6.536.028

17 Heizpatrone unten
Heating cartridge bottom
Cartouche de chauffage inférieure
Cartuccia per riscaldamento inferiore

6.536.037
6.536.028
6.536.028

18 Gewindestift
Headless set screw
Clou fileté
Perno filettato

6.164.029
6.164.029
6.164.029

19 Siegelstempel oben, komplett
Sealing bar top, compl.
Poicon à souder supérieur, compl.
Punzone superiore, compl.

1.616.031
1.616.010
1.616.012

- 20 Siegelstempel unten, komplett
Sealing bar bottom, compl.
Poicon à souder inférieur, compl.
Punzone inferiore, compl.

1.616.030
1.616.011
1.616.013

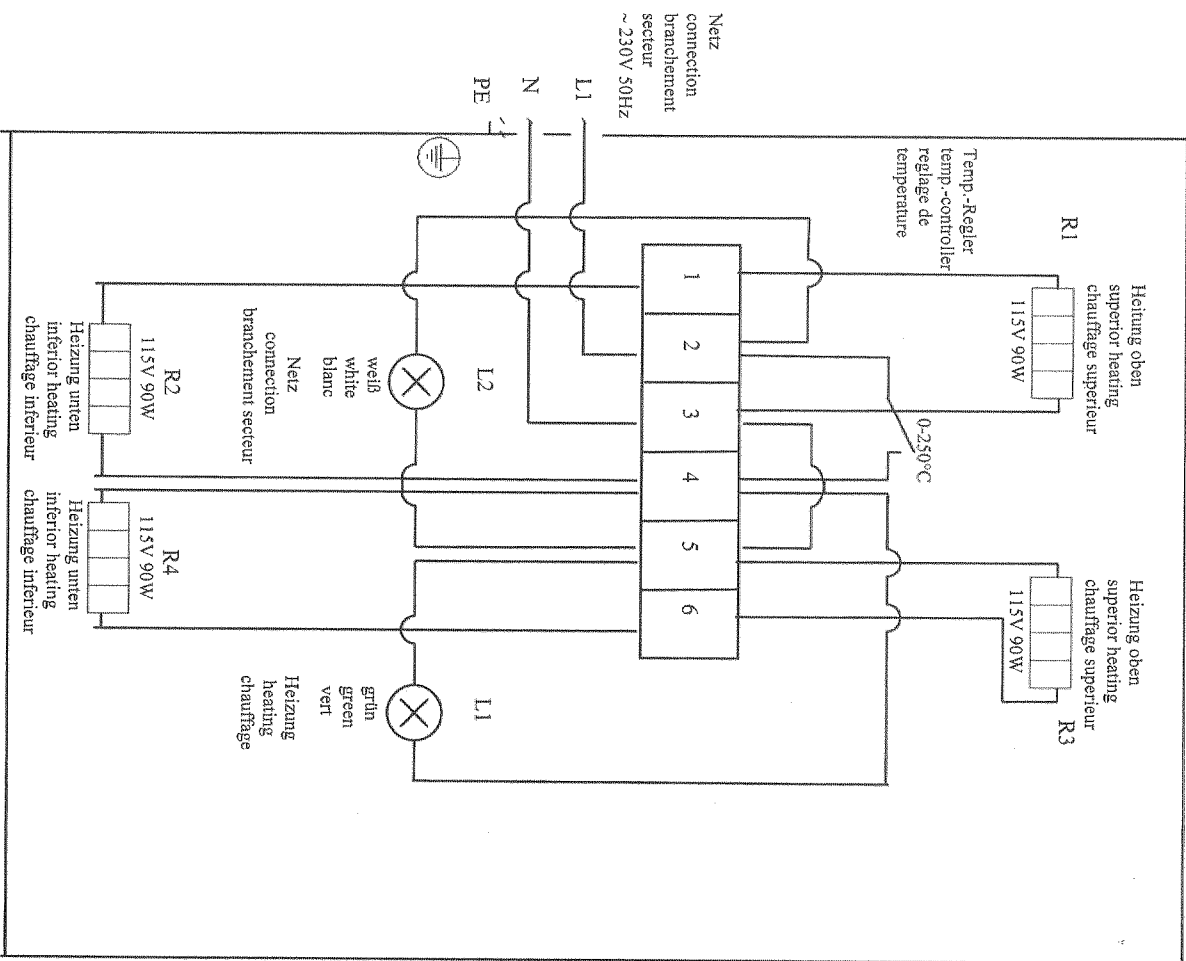
- 21 Siegelstempel oben, Teflonbeschichtet, kompl.
Sealing bar top, teflon-coated, compl.
Poicon à souder supérieur, recouverte d'une couche de matière teflon, compl.
Punzone superiore completo rivestito in teflon

1.616.033
1.616.014
1.616.018

- 22 Siegelstempel unten, Teflonbeschichtet, kompl.
Sealing bar bottom, teflon-coated, compl.
Poicon à souder inférieur, recouverte d'une couche de matière teflon, compl.
Punzone inferiore completo rivestito in teflon

1.616.032
1.616.015
1.616.019

hpl WSZ 230V 50Hz

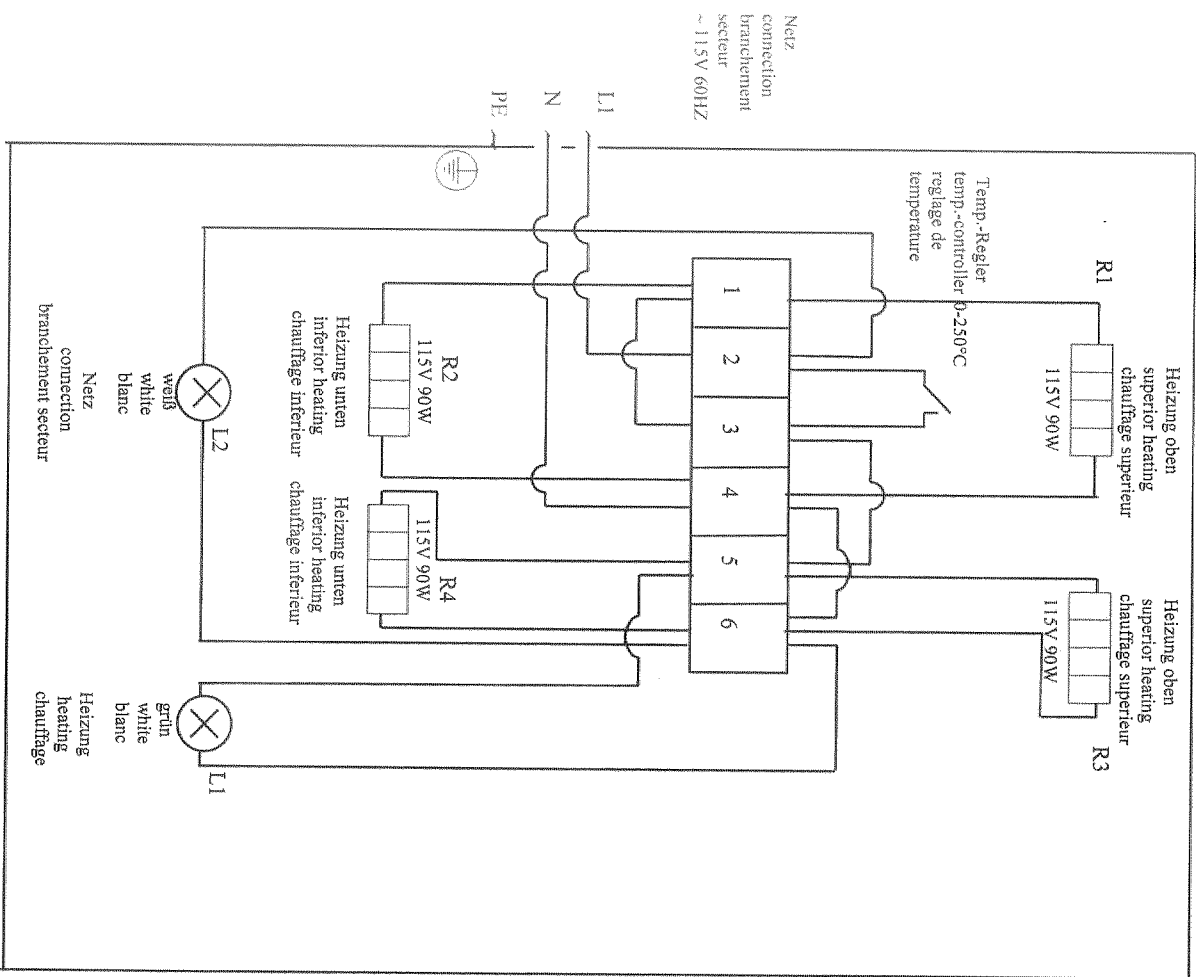


Technische Änderungen vorbehalten! Technical alterations without prior notice! Sous réserve de modifications techniques!

havo GmbH, Obere Au 2, D-74821 Obrißheim, Telefon 06261 9770-0, Telefax 06261 9770-69

Ver. 2.02

hpl WSZ 115V 60Hz



Technische Änderungen vorbehalten! Technical alterations without prior notice! Sous réserve de modifications techniques!

havo GmbH, Obere Au 2, D-74821 Obrißheim, Telefon 06261 9770-0, Telefax 06261 9770-69

Ver. 2.02

Gültig ab: 01.02.2015
 Valid from:

Seite 1/1
 Version 6.03

Hiermit erklären wir, dass die Folienschweißmaschinen:
 Herewith we declare that the Foil sealing unit:

Par la présente, nous déclarons que la gamme de Soudousec de films plastique:
 Por la presente certificamos que las máquinas embosadoras de modelos:
 Dichiariamo con la presente che le macchine per saldatura di fogli:
 Por este medio se declara que as máquinas de selagem de folhas de plástico:

hpl WSZ 200
hpl WSZ 300
hpl WSZ 400

folgenden einschlägigen Bestimmungen und harmonisierten Normen entsprechen:
 complies with the requirements of the following regulations and harmonised standards:
 corresponde aux dispositions suivantes et standards harmonisés:
 objeto de esta Declaración cumple con las siguientes disposiciones:
 Sono conformi alle seguenti disposizioni. In materia nonché alle seguenti norme armonizzate:
 correspondem às seguintes determinações e normas harmonizadas:

Niederspannungsrichtlinie Directive a basse tension Diretiva sulla bassa tensione	Low voltage directive Directiva de Baixa Tensão Directiva relativa a baixa tensão	2014/35/EU	
EMV-Richtlinie Directive EMS Diretiva CEM	EMS-directive Directiva de EMS Directiva EMS	2014/30/EU	
WEEE-Richtlinie Directive WEEE Diretiva WEEE	WEEE-directive Directiva de WEEE Directiva WEEE	2012/19/EU	
RoHS-Richtlinie Directive RoHS Diretiva RoHS	RoHS-directive Directiva de RoHS Directiva RoHS	2011/65/EG	
Harmonisierte Normen Standard harmonise Norme armonizzate	Harmonized standards Las normas armonizadas Normas harmonizadas	EN ISO 12100/2010_11 EN ISO 13857/2008_06 EN 60204-1/2007_06 EN 61000-6-1/2007_10 EN 61000-6-3/2011_09	


Torsten Ebnhardt
 Prokurist / authorized officer

hawo GmbH, Obere Au 2, D-74847 Obergriethen, Germany